



PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de traducción de textos latinos: "Santo Tomás. Quaestiones disputatae, De Malo, II, Quaestio est de Peccatis".

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Seminar on Latin Text "Saint Thomas Aquinas. Quaestiones disputatae, De Malo, II, Quaestio est de Peccatis".

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas semanales presenciales

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes adquirirán el método y desarrollarán la capacidad de traducir textos latinos antiguos y medievales, de modo de poder utilizarlos como fuente primaria en sus estudios e investigaciones filosóficas.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Los estudiantes reforzarán su conocimiento acerca de aspectos morfosintácticos de la lengua latina y se familiarizarán con estructuras latinas complejas, aplicadas a la filosofía medieval.
2. Los estudiantes se familiarizarán con el uso de textos latinos como primera fuente en sus investigaciones.
3. Los estudiantes aprenderán a utilizar sistemáticamente un método estructurado de pensamiento aplicable en el campo de las humanidades.
4. Los estudiantes se familiarizarán con el uso del diccionario latino.
5. Los estudiantes desarrollarán, a través del conocimiento de la lengua latina, la capacidad de análisis y síntesis de la lengua materna.

6. SABERES / CONTENIDOS

1. Pensamiento y obra de Santo Tomás de Aquino.
2. El género de las Quaestiones disputatae en la Edad Media.
3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
4. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
5. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario,
6. análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado al texto de Santo Tomás de Aquino Quaestio est De Peccatis incluido en Quaestiones disputatae, De Malo.

7. METODOLOGÍA

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes traen el vocabulario confeccionado para el fragmento a tratar y se discuten las posibilidades y problemas que la traducción del mismo ofrece. Cuando es pertinente, la docente realiza clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales que consisten en una traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. Se evalúa tanto la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, como su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto al estilo, al contexto y al pensamiento del autor tratado.

9. PALABRAS CLAVE

Latín; traducción; Santo Tomás; Quaestiones disputatae

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Santo Tomás. Quaestiones disputatae. De malo.
- Giannini, H. y Flisfisch, M^{al}. (1994) Acerca de lo malo/ Quaestiones disputatae: De malo. Santiago: Universitaria.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Blánquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Echaurri, E. (1945). *Lengua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.
- Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile:Ed. Nacimiento
- Siequel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

12. RECURSOS WEB

<http://www.corpusthomisticum.org/qdm04.html>
<http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

5.304.667-3
María Isabel Flisfisch Fernández